Le corbeau et le renard : 3 patois : une fable de La Fontaine, adaptations tirées de l'Almanach de 1896

Autor(en): **Bornet, Louis / Bridy, Hermann**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 140

PDF erstellt am: **29.03.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245288

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

LE CORBEAU ET LE RENARD : 3 PATOIS

Une fable de La Fontaine, adaptations tirées de l'Almanach de 1896

Lo corbé et lo renâ
Patois vaudois de Louis Favrat

On corbé s'étaî aguelhî Au fin coutzet d'on gros nohî, Et portâv'à son bè onna tomma de tchîvra Que pésâvé bin onna lîvra.
L'avâi cein robâ ne sé iô, Et l'étâi z'allâ se hiaut Po rupa ci bon bocon Sein ître vu dè tzacon.
Mâ lo renâ Qu'avâi tota la né et po rein verounâ, Et que n'avaî pas dédjonnâ, Sè pinsa dinse : « Tot parâi, Se pouâvo lâi teri cllia tomma que l'a prâi, Cein mè refarâi bin la panse. Ca i'é 'na fan dè la métzance.
Et lo renâ desè dinse à l'osi : « Hé ! salut ! l'è tè m'n ami ? Cein va-t-e, cein va-t-e l'affére ? Que t'i portant galé, te resseimbli'à ton pére.
Dis donc, sublia-mè vâi cllia galéza tzançon Que te desâ l'ôtr'hi su lo grand sapalon.
Avoué ta balla voix, te la sâ tant bin dere ! Ca ne baillérè pas on pere De ti clliau bouailans qu'on oû, Que ne fant que réssi tot lo dzo pè lo boû. »
Lo corbé, qu'avâi pro d'orgouet, Ne fâ pas lo conâ mouet, Et l'auvrè lo bè po tsantâ. Io la tomma tchi que bas, Et lo renâ ne la manqué pas.
Quand sè fut reletzi, que l'eut tot agaffâie, ie fo'na bouna recaffâie, Et desi au corbé : « Acuta, m'n ami, Faillâi medzi tot lo premi, La tomma que t'avâi, et pu tzantâ apri ! »

Le corbé è le renâ
Patois gruérien de Louis Bornet

Mètre Corbé chu on âbro arèthà Din chon grô bè dza chounâye.
Ly-èthê l'âra dè marindâ.
Don Renâ ke rôdè a l'achounâye, Arouvè to-t-afryinda.
« E ! cherviteu, Monchignà dè Corbère, Ke chtiche di. Ma fé, fâ bi vo vère; Vo chinblyâdè on notéro è mimo on incourâ; Vouthron-n-ébi dè plyàma nère Ly-è fé pro plyére è pro dourâ; Pâ d'oji mi vuthu. Ne vo mankè don rin. Le tserdignolè ly-è voùthron-n-êmi, Lè mèrlo chon dzalà; rido bi, galyà fin, Dè ti lè-j-inplyoumà, vo-j-îthe le premi Che vo tzandàdè bin. »
Corbé ne chè tin pâ dzoûyo, Chè carè, prin di-j-é. L'èthoua,
Ly àrè chon bè... L'ôtro ly-àrè le moua,
Atrapè... puli di : « Ton fre n'è pâ tru crouyo.
Vo trintchidè to grâ ? E ben ! can me fudrè
Dou mimo, on chè dèvejèrè.
Por ora, chin fathon,
Tè pâyio ta motèta avoué duè lethon.
Ouna : le fou ke vo chédè gabâ,
N'è pâ vouytin chu le mochi k'on gobè.
L'ôtra : po thou ke ly-an dou bin robà,
Chu ma parola dè Renâ,
I ly-é bin fé chon le lou robè. »



Le Corbé bin motchi,
vergognyà, môcontin,
Dzourè, on pou tâ, ke farè tzô
ch' on le rèprin.

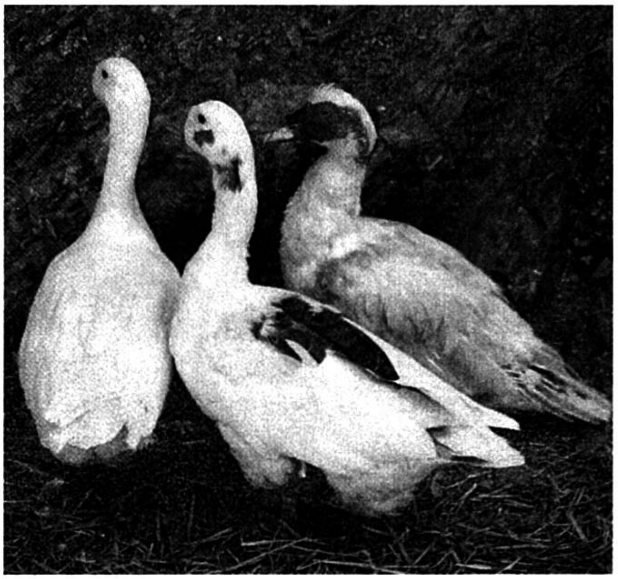
(fin de la version fribourgeoise)

Retranscrit selon les textes de 1896. Les majuscules ont été conservées dans les phrases et indiquent un retour à la ligne dans la publication de 1896.

Faites connaître vos manifestations en lien avec le patois ou la langue !

Le corbeau et le renard
D'après Jean de La Fontaine

Maître corbeau sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
- Hé! bonjour, monsieur du corbeau.
Que vous êtes joli !
Que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.
A ces mots, le corbeau ne se sent pas de joie,
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit et dit : Mon bon monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.
(Sélection du Reader Digest, 1964)



LE CORBEAU ET LE RENARD : *I COUAN É I...*

Une version d'Hermann Bridy (1924-1996), Savièse (VS)

Oun dzò, oun couan, ina a son d'oun piri, tinié ën gôrdze oun byó frómādzó dā Vouespela.
Oun grou gòrdzou dé rin·nāa, kyé l'aié pa peca, l'a achintou ó fla ; l'é apróchya é l'a tinou a pó préi sti prédzó : « É ! Bóépró métre couan, kyé t'éi dzin, kyé to mé chënblé byó ; chën mintoujiri, che ta voué révaouejé ta góna, t'éi i roué dé tui é j-ijéi dā dzōo. »

Ën n-avouijin fou mòsé (mó), i couan l'é pā méi chintou dé joué é, pó mótra cha bèoua voué, l'a ouvêe ona groucha gôrdze é l'a achya tsêré ó byó frómādzó dā Vouespela.
I rin·nāa, cómin 'na gaouefata, l'a choutа chou é l'a de : « Moun brāó couan, di óra, té fódré chai kyé tui é vintéréi vivon ou dépin dé fou kyé che achon apelè ; acouta byin chó-chela ; sta ouesòn vóou prou, to di t'ën dóta, oun frómādzó vyou dā Vouespela.

I couan, ontou é plin dé vergonye, l'a dzora, ma oun piti aféré tāa, dé pā méi ch'achyè prind(r)é.
I móraoua dé sta conta l'é dinche : « É frómādzó dā Vouespela chon troua rāa pó balè i couan, ma, ó dzò dé voui, byin dé cóououan avouéi ou'ardzin pouon ó té mëndjyè a chantéfé. »

Un jour, un corbeau, au sommet d'un poirier, tenait en son bec un beau fromage de la Vuispille.
Un grand blagueur de renard, qui n'avait pas mangé, a senti l'odeur ; il s'est approché et a tenu à peu près ce discours : « Eh ! Bonjour maître corbeau, que tu es joli, que tu me sembles beau ; sans mensonge, si ta voix rivalise avec ton habit, tu es le roi de tous les oiseaux de la forêt. »
En entendant ces mots, le corbeau ne s'est plus senti de joie et, pour montrer sa belle voix, a ouvert son grand bec et a laissé tomber le beau fromage de la Vuispille.
Le renard, comme un ogre, a sauté sur [le fromage] et il a dit : « Mon brave corbeau, dès maintenant, il te faudra savoir que les vantards vivent aux dépens de ceux qui se laissent avoir ; écoute bien ceci ; cette leçon vaut bien, tu dois t'en douter, un vieux fromage de la Vuispille.
Le corbeau, honteux et gêné, a juré, mais un peu tard, de ne plus se laisser prendre.
La morale de cette histoire, la voici : « Les fromages de la Vuispille sont trop rares pour qu'on les donne aux corbeaux, mais, aujourd'hui, beaucoup de mendiants avec l'argent peuvent les manger à satiété. »

Adaptation libre de la fable de La Fontaine. La traduction française est la plus littérale possible, inspirée du texte de La Fontaine.